

ческой фонологии и этимологии, который из-за своей компактности не представляет собой легкое чтение, но для специалистов финно-угроведов знакомство с этим трудом мы считаем необходимым, поэтому рекомендуем — в несколько отредактированной форме — издать эту работу как отдельную монографию и на русском языке, хотя бы как университетский учебник,

предназначенный в первую очередь для студентов и преподавателей марийского или финно-угорского отделения Йошкар-Олинского университета. В этом издании легко будет устранить имеющиеся в немечком варианте мелкие непоследовательности, библиографические пробы и ошибки и т.п. Кроме того, необходимо снабдить новое издание указателем марийских слов.

ГАБОР ЗАЙЦ (Пилишчаба—Будапешт)

<https://doi.org/10.3176/lu.1996.4.13>

Г. С. Лыткин, Зырянский край при епископах Пермских и зырянский язык. 1383—1501, Санкт-Петербург 1889 (Переиздание 1995). 464 с.

К 600-летию со дня кончины выдающегося миссионера-просветителя коми св. Стефана Пермского (ок. 1339—1396) частное издательство «Полярная звезда» Льва Смоленцева по благословию Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II и при поддержке многочисленных спонсоров выпустило факсимильное издание уникальной книги о языке и истории народа коми.

Переиздание работы Г. С. Лыткина посвящено не только 600-летию со дня кончины св. Стефана Пермского, но и приурочено к международной научной конференции «Христианизация Коми края и ее роль в развитии государственности и культуры», которая состоялась 6—8 мая 1996 г. в Сыктывкаре.

Книга Г. С. Лыткина впервые увидела свет 110 лет тому назад (тираж 2000 экземпляров). Тираж ее нынешнего переиздания превышает 3000 экземпляров.

«Зырянский край при епископах Пермских и зырянский язык» — книга бесценная. Она взаимно обогащает русскую и коми культуры. Первый отдел включает статью «Пятисотлетие зырянского края», посвященную 500-летию юбилею епископской кафедры Стефана Пермского в Усть-Выми и опубликованную в 1883 г. в «Журнале Министерства народного просвещения» (№ 12). Автор характеризует св. Стефана Пермского как первого просветителя коми, для которых он разработал специальную древнепермскую азбуку и создал грамоту, организовал школы и подобрал учеников, осуществил переводы на язык древ-

них пермян церковных книг, по которым проводилась служба в церквях. Эту статью Г. С. Лыткин дополнил «Жизнеописанием св. Стефана, просветителя зырян», составленным церковным писателем Епифанием Премудрым, и материалом «Пермские епископы после св. Стефана» на русском и коми языках. Юбилейную статью и переводы Г. С. Лыткин снабдил комментариями и многочисленными примечаниями.

Второй отдел книги посвящен исследованию коми и родственных языков, это плод долгих научных разысканий Г. С. Лыткина. В данный отдел вошли «Грамматика зырянского языка» на русском и коми языках, «Зырянско-русский словарь с приложением мордовских слов», «Вотяцко-русский словарь» и «Русско-вотско-зырянский словарь». Названные словари выполнены на высоком для того времени научном уровне.

В третьем отделе книги помещены «Азбука церковнославянская, русская гражданская и зырянская», переводы, сделанные Г. С. Лыткиным с коми языка на русский и с русского языка на коми. С коми языка он перевел народные сказки, пословицы и поговорки. Благодаря Г. С. Лыткину коми читатели могли познакомиться с такими широко известными русскими сказками, как «Репка», «Колобок», «Теремок», «Волк и семеро козлят» и т.д. Эти переводы, как и оригинальные коми народные произведения, являются образцами коми литературной речи — особенно в фонетическом, морфологическом и синтаксическом отношениях.

Книга снабжена приложением — «Зы-

рянско-вотско-русский словарь» и «Сведения из грамматики церковнославянского и русского языка».

Современное переиздание дополнено вступительной статьей профессора В. И. Буганова и писателя Л. Н. Смоленцева «Книга о древностях Коми края», цветной репродукцией иконы «Зырянская Троица» с древнепермским текстом, по преданию писанной самим св. Стефаном Пермским. Книгу украшают две цветные репродукции икон св. Стефана Пермского.

Несколько слов об авторе. Георгий Степанович Лыткин родился 25 мая 1835 г. (по старому стилю) в г. Усть-Сысольске Вологодской губернии (ныне г. Сыктывкар, Республика Коми). В детстве он не знал русского языка. Г. С. Лыткин рано заинтересовался историей своего народа. В 1854 г. после окончания Вологодской гимназии под влиянием трудов М. Кастрена и А. Шёгrena он решил поступить в Гельсингфорский университет, чтобы серьезно заняться изучением финно-угорских языков, однако из-за ограниченных материальных возможностей в Гельсингфорс не поехал, а поступил на юридический факультет, а затем перешел на факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета. В 1859 г. Г. С. Лыткин окончил университет по монголо-калмыцко-тюркскому разряду со степенью кандидата и золотой медалью. Открылась блестящая перспектива для научной работы. Оставленный при университете, Г. С. Лыткин отправился в командировку на два года в калмыцкие степи, где собирал материал по языку и быту калмыков и готовился к получению кафедры калмыцкого языка в университете.

Вернувшись из Калмыкии в Петербург, Г. С. Лыткин оказался в гуще революционных событий. Он сблизился с революционно настроенным студенчеством, примкнул к тайной организации «Земля и воля», даже одно время держал на своей квартире подпольную типографию. В 1863 г. восстание в Польше и крестьянские выступления были подавлены, организация «Земля и воля» самораспустилась. Г. С. Лыткин задумал вернуться на родину смотрителем или инспектором народных училищ, но Петербургский учебный округ не удовлетворил его просьбу. Он отказался от карьеры ученого, несколько лет не имел постоянной работы,

давал частные уроки, влачил полуголодное существование. В 1869 г. Г. С. Лыткин получил должность сверхштатного, а в 1871 г. и штатного преподавателя истории и географии в Шестой гимназии. Там он прослужил до конца своих дней. В годы работы в гимназии Г. С. Лыткин составил географические таблицы и издал учебник по географии для I, II и III классов. В 1877—1878 гг. в свободное от занятий время он переводил богослужебные книги на коми язык, перевел их более десяти. Над переводами он трудился очень тщательно, церковнославянские тексты слыхал с греческими и латинскими, создавал коми терминологию.

В 1878 г. Г. С. Лыткин вновь вернулся к исследованию языка и истории своего народа. Вершиной всех его трудов суждено было стать книге «Зырянский край при епископах Пермских и зырянский язык». Печаталась она по частям, издание обошлось в 2900 руб., причем Министерство народного просвещения выделило всего 500 руб. Автор был вынужден брать кредит. Продано было только 200 экземпляров, остальные разошлись по библиотекам и училищам в качестве учебного пособия по русскому и коми языкам. Вскоре книга стала библиографической редкостью.

Скончался Г. С. Лыткин 22 марта 1907 г. (по старому стилю) и похоронен в Петербурге на Смоленском православном кладбище. В одном из некрологов о нем было сказано: «Со временем заглохнет память о нем, как о благородном товарище и дельном педагоге, но как навсегда останется в истории имя просветителя зырян св. Стефана Пермского, так не изгладится память и о продолжателе его дела — педагоге Г. С. Лыткине» (Журнал Министерства народного просвещения 1907, часть IX, с. 192).

Переиздание книги «Зырянский край при епископах Пермских и зырянский язык» — это обращение к истории коми культуры, вызванное самим временем, когда возрождается национальное самосознание народа коми.

Эта книга должна стать мудрым путеводителем в прошлое одного из финно-угорских народов. Она может быть полезным пособием учителям литературы, истории и языка, научным работникам и краеведам, писателям и священнослужителям.

АДОЛЬФ ТУРКИН (Таллинн)